



ONTRAM
im Überblick





hello translation

ONTRAM im Überblick

Allgemeines

ONTRAM ist eine umfangreiche, leistungsstarke und skalierbare Plattform für das Übersetzen und Abstimmen von Produktdokumentation, Software, Webinhalten und vielen anderen Inhaltsformaten. Dank ONTRAM arbeiten Projekt- und Übersetzungsmanager, interne und externe Übersetzer, sowie Korrekturleser in einem integrierten, unternehmensweiten und vollständig webbasierten System. Für einen qualitativ hochwertigen Übersetzungsprozess sorgen in ONTRAM:

- ⦿ zentralisierte, systemweite Translation Memory
- ⦿ ein hochflexibler und skalierbarer Workflow
- ⦿ die Automatisierung von Geschäftsprozessen
- ⦿ ein intuitiver und umfangreicher Online Editor
- ⦿ ein integriertes Modul zur Terminsteuerung
- ⦿ eine Vorschau Funktion
- ⦿ Review System Filter für fast alle Dateiformate inklusive der direkten Verarbeitung von Indesign sowie viele andere innovative Funktionen

Arbeitsabläufe als Prozess

ONTRAM ist darauf optimiert, manuelle Schritte, Datentransfers und Qualitätssicherungsmaßnahmen zu automatisieren. Die Erstellung von Übersetzungsaufträgen geschieht schnell, intuitiv und transparent. Nach der Generierung der Quelldaten durch die Trennung von Layout und Text erfolgt das Anlegen von Übersetzungsaufträgen vorlagenbasierend in wenigen Schritten. Dabei werden die generierten Daten um die übersetzungsrelevanten Metadaten ergänzt.

Hierzu gehören z.B. Timing, Benutzer, Memoryquellen etc. Je mehr dieser Informationen bereits in den entsprechenden Vorlagen definiert sind, desto weniger müssen bei der Anlage manuell ergänzt werden. Im Idealfall ist daher eine vollautomatische Erzeugung eines Übersetzungsauftrags möglich. Das Ergebnis: Ein Prozess, bei dem außer Übersetzung und Korrektur keine manuellen Tätigkeiten mehr notwendig sind.

- ⦿ Automatisierung von Datentransfers und Qualitätssicherung
- ⦿ schnell, intuitiv und transparent
- ⦿ konsequente Trennung von Layout und Text
- ⦿ vollautomatische Erzeugung
- ⦿ Reduktion manueller Prozesse

Translation Memory

Der Translation Memory (TM) genannte Übersetzungsspeicher von ONTRAM hat die Aufgabe, sicherzustellen, dass für Texte, die bereits zu einem früheren Zeitpunkt in gleicher oder ähnlicher Form übersetzt wurden, die vorhandene Übersetzung vorgeschlagen wird. Somit werden Zeit und Aufwand hinsichtlich der Übersetzung und des Korrekturprozesses reduziert und eine einheitliche Übersetzung gewährleistet. Die TM nutzt eine separate Datenbank, in der alle Einträge enthalten sind. Dadurch wird verhindert, dass parallele Datenbankabfragen nach Benutzerdaten, Auftragsdaten oder anderen Konfigurationen mit den Anfragen an die TM konkurrieren. So ist eine schnelle und verlässliche Arbeit mit der TM gewährleistet.



Workflow

Alle Beteiligten in einem Prozess vereint. Durch seinen Workflow-Editor bildet ONTRAM Ihre Prozessschritte ab. Weisen Sie Benutzer zu, stellen Sie sie mit den gewünschten Berechtigungen aus und bestimmen Sie durch Regeln, was wann passieren soll. Somit sind alle Anwender in einen einheitlichen Übersetzungsworkflow eingebunden und können Live-Vorschauen direkt für die jeweiligen Zielformate erzeugen, die korrekte Darstellung überprüfen und somit unnötige Korrekturrunden vermeiden.



Vorschau Funktion

Layoutkonforme Vorschau im PDF-Format.

Während des gesamten Übersetzungsprozesses in ONTRAM hat der Benutzer die Möglichkeit, seinen aktuellen Textstand im Rahmen einer Preview angezeigt zu bekommen. Die Preview-Seiten enthalten einen dynamischen Link, über den der Benutzer jederzeit an die entsprechende Textstelle in der ONTRAM-Bearbeitung gelangt. Die Darstellung erfolgt dabei nicht im Live-Workspace sondern in einem speziellen Preview-Workspace. Durch diesen getrennten Arbeitsbereich besteht nicht die Gefahr, dass Übersetzungen vor ihrer Freigabe außerhalb des Übersetzungsumgebung angezeigt werden.



Online Editor / Offline Translation

Übersetzen online und offline.

ONTRAM erlaubt es Übersetzern, entweder im integrierten Online-Editor zu arbeiten oder offline in ihrer bevorzugten CAT-Umgebung. ONTRAM überlässt durch Austauschformate dem Übersetzer die freie Wahl seines Arbeitswerkzeuges. Mit Hilfe der Rechtschreibprüfung für über 500 Sprachen sowie konfigurierbare Ansichten und Filter sorgt ONTRAM dafür, dass Sie Ihre Übersetzungen in kürzester Zeit einfach und flexibel managen können.



Terminsteuerung

Übersetzungsaufträge fristgerecht einhalten.

Das in ONTRAM integrierte Modul zur Terminsteuerung informiert über den Projektverlauf und sorgt für eine reibungslose Kooperation der Projektbeteiligten.



Automatisierung

ONTRAM ist darauf optimiert manuelle Schritte, Datentransfers und Prüfschritte soweit irgendwie möglich zu automatisieren. Das Ziel ist dabei immer ein Prozess, bei dem außer der Übersetzung und der Korrektur keine manuellen Tätigkeiten notwendig sind. Datentransfer via Email und manuelle Umformatierungen sind dank zentraler Datenhaltung und automatischer Synchronisierung nicht weiter notwendig. Der Aufwand zur Pflege der TM wird drastisch reduziert.

Der ONTRAM-Prozess im Überblick



Auftragsanlage



Analyse



Bearbeitung



Freigabe

Referenzen

- CLAAS KGaA mbH
- Daimler AG
- KLiNGEL Gruppe
- Metabowerke GmbH
- Robert Bosch GmbH



ist ein Softwareprodukt der

Andrä Solutions GmbH & Co. KG

Schwedter Straße 263
10119 Berlin
Telefon: +49 30 | 3360440-07
Fax: +49 30 | 3360440-29
vertrieb@ontram.de
www.ontram.de